

经典名著 价值阅读

神 曲

Divina Commedia

[意] 但 丁 / 著
马 福 / 译

Divina Commedia

神曲

[意]但 丁/著
马 福/译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司

© [意] 但丁 2017

图书在版编目 (CIP) 数据

神曲 / (意) 但丁著 ; 马福译. -- 沈阳 : 万卷出版公司, 2017. 12

(经典名著价值阅读)

ISBN 978-7-5470-4726-2

I. ①神… II. ①但… ②马… III. ①诗歌-意大利-中世纪 IV. ①I546. 23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 308772 号

出品人: 刘一秀

出版发行: 北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司

万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮编: 110003)

印刷者: 廊坊市海涛印刷有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 145mm×210mm

字数: 338 千字

印张: 14

出版时间: 2017 年 12 月第 1 版

印刷时间: 2017 年 12 月第 1 次印刷

责任编辑: 张冬梅

责任校对: 高 辉

封面设计: 宋双成

排版制作: 文贤阁

ISBN 978-7-5470-4726-2

定 价: 32.00 元

联系电话: 024-23284090

常年法律顾问: 李福 版权所有 侵权必究 举报电话: 024-23284090

如有印装质量问题, 请与印刷厂联系。联系电话: 0316-2516500



《神曲》是著名诗人但丁创作的长诗，约写于一三〇七年至一三二一年。但丁（一二六五——一三二一）是意大利诗人，现代意大利语的奠基者，欧洲文艺复兴时期的开拓者之一。恩格斯曾经这样评价但丁：“封建的中世纪的终结和现代资本主义纪元的开端，是以一位大人物为标志的，这位人物就是意大利人但丁，他是中世纪的最后一位诗人，同时又是新时代的最初一位诗人。”

但丁出生于佛罗伦萨的一个没落贵族家庭。当时佛罗伦萨的贵族分为两派，一派是效忠神圣罗马帝国皇帝的吉伯林派，另一派是效忠教皇的贵尔弗派。贵尔弗派获得了胜利，但贵尔弗派分为白党和黑党两派。但丁是白党的中坚，并被选为执政官之一。一三〇二年，教皇伙同法国军队支持黑党，击败白党，掌握了佛罗伦萨的政权，开始清洗白党成员。但丁被放逐，自此再未回到故乡，直至客死拉文纳。在被放逐后，但丁创作了《神曲》。但丁起初给自己的作品取名为《喜剧》。薄伽丘在撰写《但丁传》时，

为了表示对但丁的崇敬，称其为《神圣的喜剧》，之后便以此名流传。中译本通称《神曲》。

《神曲》采用中世纪文学特有的幻游形式，全诗分《地狱》《净界》《天堂》三部。但丁以自己为主人公，假想他作为一名活人对冥府进行了一次游历。地狱形似一个上宽下窄的漏斗，共九层，中心在耶路撒冷，从上到下逐渐缩小，越向下所控制的灵魂罪恶越深重，直到地心，魔王卢奇菲罗掌握漏斗顶端。他们从魔王的尾巴爬过地心，另一面是净界。净界共七级，加上净界山和地上乐园，共九层，生前犯有罪过，但程度较轻，已经悔悟的灵魂，按七大罪过（傲慢、忌妒、愤怒、怠惰、贪财、贪食、贪色），分别在这里修炼悔过，而后一层层向上攀升，直到天堂。在净界山顶的地上乐园，维吉尔隐退，贝阿特丽切出现。天堂分为九层，越往上的灵魂越高尚，直到越过九重天，那是圣母和所有得救的灵魂所在，经圣母允许，就能一窥三位一体的上帝。

《神曲》的伟大历史价值在于它以极其广阔的画面，通过对诗人幻游过程中遇到的上百个各种类型的人物的描写，反映出意大利从中世纪向近代过渡的转折时期的现实生活和各个领域发生的社会变革及政治变革，透露了人文主义的曙光。《神曲》对中世纪政治、文化、诗歌、哲学、神学、科学、绘画进行了阐述和总结，它不仅在思想、艺术上是一座划时代的里程碑，还是一部反映社会生活状况、传授知识的鸿篇巨著。



《神曲·地狱篇》	001
第一章	001
第二章	005
第三章	009
第四章	013
第五章	019
第六章	022
第七章	026
第八章	030
第九章	033
第十章	036
第十一章	041
第十二章	045
第十三章	050
第十四章	055
第十五章	059
第十六章	063
第十七章	067
第十八章	071

第十九章	074
第二十章	079
第二十一章	083
第二十二章	087
第二十三章	091
第二十四章	095
第二十五章	100
第二十六章	104
第二十七章	108
第二十八章	113
第二十九章	117
第三十章	121
第三十一章	125
第三十二章	129
第三十三章	133
第三十四章	137
 《神曲·净界篇》	 142
第一章	142
第二章	147
第三章	151
第四章	155
第五章	159
第六章	163
第七章	168
第八章	173
第九章	177
第十章	182
第十一章	186

第十二章	190
第十三章	196
第十四章	200
第十五章	205
第十六章	209
第十七章	214
第十八章	218
第十九章	222
第二十章	226
第二十一章	232
第二十二章	236
第二十三章	242
第二十四章	246
第二十五章	251
第二十六章	256
第二十七章	260
第二十八章	265
第二十九章	269
第三十章	274
第三十一章	278
第三十二章	283
第三十三章	288
 《神曲·天堂篇》	 294
第一章	294
第二章	298
第三章	302
第四章	305
第五章	310

第六章	314
第七章	319
第八章	323
第九章	328
第十章	333
第十一章	338
第十二章	342
第十三章	347
第十四章	352
第十五章	355
第十六章	360
第十七章	366
第十八章	370
第十九章	375
第二十章	379
第二十一章	384
第二十二章	388
第二十三章	392
第二十四章	396
第二十五章	401
第二十六章	406
第二十七章	410
第二十八章	414
第二十九章	418
第三十章	422
第三十一章	426
第三十二章	430
第三十三章	434

《神曲·地狱篇》

第一章

在我人生旅程的中途^①，我在一座幽暗的森林^②里醒悟了，因为我在里面迷失了正确的道路。啊！要说出这是一座有多么荒凉、多么艰险、多么崎岖的森林是多困难的一件事呀，我一想起它心中就万分恐惧！那是多么的辛酸，即使与死也相差无几。我得先叙说一下我看见的其他事情，然后再说我在哪里遇到的救命恩人^③。

我无法说清我是如何走进那座森林的，因为在离弃真理的道路时，我被困意围绕，心中茫然得不知何去何从。不过我随后走

① 《旧约·诗篇》卷四第九十篇中说：“我们一生的年日是七十岁。”而但丁在《筵席篇》中将人生比作拱门，认为拱门的顶点是在三十岁到四十岁之间，即三十五岁。所以此处“人生旅程的中途”是指但丁三十五岁时，但丁生于1265年，由此推算，此时应为1300年。

② “幽暗的森林”具有两层象征意义：一是象征但丁失去心爱之人——贝阿特丽切（见第二章）后，失去了精神的向导，人生误入歧途。二是象征当时的意大利党争严重、教会腐败，使诗人陷入精神的迷茫。

③ “救命恩人”指古罗马诗人维吉尔（公元前70—前19）的灵魂。

到一座小山^①的脚下后，（曾令我胆战心惊的溪谷，它的尽头就在那里。）我抬头一看，看到小山的肩头早已披上了那颗行星的霞光^②，它引导世人在每条路上向前直行。于是，在我那么悲惨地度过一夜后，不断在心海里震荡的恐惧，渐渐平息了下来。好像一个从海里逃到岸上的人，喘息未定，转身凝望着那惊涛骇浪一般，我那仍在颤抖的心灵，就那样转身凝望那条从不让人生还的路^③。

我让倦怠的身体稍事片刻，然后重新站起来，爬向荒凉的山脊。瞧！在那山丘开始陡起的地方，突然蹿出一头身体轻巧、矫健灵活的豹子^④，全身的皮毛色彩斑斓。它不从我的面前走开，却那样挡住了我的去路。我几次想要转身退回去。这时正值拂晓时分，太阳正与众星辰^⑤一同升起，这星辰在地球运行之初，就曾同它在一起。这一天的开始，这温和的季节，都使我心中充满希望，能够克服对这皮毛斑斓的野兽的恐惧。但是并没有，我又因看到有一头狮子^⑥向我走来而惊恐不安。这狮子高昂着头，一副饿得发疯的模样，似乎要扑向我，凶猛得连空气都颤抖起来。接着又来了一头母狼^⑦，它的瘦削越发显示着它的无边食欲，它

① “小山”指现世的幸福。

② 此处指“太阳的霞光”。当时人们相信古希腊天文学家托勒密的“地心说”，认为太阳是行星之一。“太阳的霞光”寓指引人走入正道。

③ 说明但丁在一步步上山，路途艰险，稍有不慎，就会堕入深渊。象征人在改过自新的过程中，也会遭遇种种阻碍。

④ “豹子”象征着人类的肉欲。

⑤ “众星辰”指白羊座。传说上帝创造宇宙时，把太阳安放在在白羊宫，使它从那里开始运行。太阳在白羊宫时是春天，所以此处交代了时间为春天。

⑥ “狮子”象征着人类的傲慢、野心。

⑦ “母狼”象征人类的贪欲。但丁认定贪婪之风是佛罗伦萨和意大利的祸根，是教会腐败的根源，是实现正义的根本阻碍。

以前曾使很多人生活在烦恼恐惧之中。看着它恐怖的模样，我的心头越发沉重，我竟错过了登上山顶的机会。

就像一个一心求取利益的人，在遭遇失败的打击时，失声痛哭，心中无法自拔；这头永不安静的猛兽也同样让我悲苦万分，它走向我，一步一步把我逼回那个“行星”沉寂的地方。当我正一步步陷入那低洼的地方时，我面前出现了一个人^①，他似乎因长时间的沉默而几乎无法言语。当我看到他站在那荒凉之地，我向他喊道：“可怜可怜我吧，无论你是鬼魂还是活人！”

他回答我说：“我从前是人，现在不是人了。我的父母都是伦巴第人，按照籍贯来说，却都是孟都发的公民。我出生于尤利乌斯·恺撒时代，但出生晚了些，生活在伟大的奥古斯都时代^②，我居住在罗马，那是对虚伪说谎的神无比信奉的时代。我曾经是一个诗人，歌颂过安吉西斯的那位英勇的儿子，他在巍峨的伊利阿姆被焚之后逃了出来^③。但是你为什么又回到这令人惶恐的深渊？为什么不攀登那明媚的高山？而这高山正是一切幸福的开端。”

“那么你就是那位维吉尔，就是那涌现出滔滔不绝的动人诗句的泉源？”我面红耳赤地向他问道，“啊！众诗人的光荣和灯塔啊！我曾长期拜读你的诗作，对你的无限爱戴也曾使我研究你的著作。你是我的恩师，你是我的楷模，我从你那里学到很多好的东西，它使我得以声名显赫。你看看那头猛兽，它逼着我向后退，著名的智者啊！请你帮助我逃离它的威胁吧，它使我的血管

① 指罗马诗人维吉尔的灵魂。

② 维吉尔之所以说自己出生晚了些，是因为在公元前44年，尤利乌斯·恺撒遇刺身亡，当时维吉尔才二十六岁，他因此对自己没有受到恺撒的赏识而感到遗憾。

③ 见维吉尔的诗《埃涅阿斯纪》。

和脉搏都在不断颤抖。”

“假如想从这蛮荒的地界逃出去，你就应该另外寻找一条出路^①。”他看出我泪流满面，于是答道，“这头野兽曾吓得你大声呼救，它不会让任何人通过那里，它要阻挡他的去路，甚而把他吞入血盆大口。它的本性非常凶恶和狠毒，它的贪婪欲望从来不会得到满足，它从没有饱腹的时候，吃得愈多反而愈加饥饿^②。许多动物都与它相勾结，这情况将来会更加厉害，但是猎犬^③总有一天会到来，会叫它痛苦万分，丧失性命。这猎犬不爱土地和钱财，它以智慧、美德和仁爱为生，它的诞生地在勿得禄和勿得禄间的那片地带^④。它会拯救那惨遭不幸的意大利，为了这个，圣女卡米拉、欧吕阿鲁斯、图尔努斯和尼苏斯都已战死^⑤。到那时猎犬会把母狼赶尽，直到把它赶入地狱，因为当初正是魔鬼把它从地狱中放出来的。所以我想：如果你到那里去看看，对于你来说是有好处的；我愿做你的向导，把你带离这可怕之地；让你去游历一个永恒之地^⑥，在那里你会听到绝望的呼号，看到饱

① 因为受到豹、狮子和母狼三只野兽的阻挡，诗人无法直接登上小山，所以不得不寻找其他出路，也就是必须要游历地狱、净界和天堂之路。

② 寓意贪得无厌。

③ “猎犬”到底指代什么人，历代有很多猜测，尚无定论。简而言之，此人必是一位智慧、勇敢的伟人，他将驱走“母狼”，拯救意大利。

④ 对“勿得禄”的解释，至今并无定论。有人认为勿得禄是地名，表明“猎犬”降生在勿得禄和勿得禄之间，从勿得禄到勿得禄即绕地球一圈，从起点回到起点，所以地面上任何一点都包含在内。此处但丁有意把话说得隐晦，所以无法确定其真实含义。

⑤ 圣女卡米拉是沃尔斯克人的国王之女，在与特洛伊人打仗时身亡。欧吕阿鲁斯和尼苏斯皆同沃尔斯克人打仗时身亡。图尔努斯是鲁图利亚人的国王，最终被埃涅阿斯所杀。她们都是为意大利而亡。

⑥ 永恒之地：即地狱。

受折磨的远古幽灵，每一个都祈求再次死去；而且你将看到那些甘愿承受烈焰的灵魂^①，因为他们还期盼着与幸福者重聚的一天。倘若你想得到上升，将有一个比我更圣洁的灵魂^②来引导你，在分手时我会将你交付给她。那主宰天国的上帝，因为我不信奉他，所以不允许我走进上帝之城^③。凡是他所统治的地方，他的城邑，他的宝座也在那里：啊，被他选中是多么幸福啊！”

我接着说：“诗人啊！请看在你所不知道的上帝的分上，带我逃离这个恐怖和其他更加恐怖的地方^④吧；请指引我到你刚才提到的地方，让我看到圣彼得之门^⑤，以及那些你讲到的在悲惨的深渊中挣扎的灵魂。”

于是维吉尔行动了，我在后面跟随着。

第二章

天色逐渐变得昏暗，朦胧的黄昏，使大地上的万物停止了他们一天的劳动。只有我独自一人^⑥，正准备我这长途跋涉的旅程

① 指在“净界”经受磨难的灵魂。

② 圣洁的灵魂：指贝阿特丽切，她象征信仰和神学，她将引领但丁进入天堂。

③ 维吉尔出生时，耶稣还未诞生，所以维吉尔没有信奉基督教，自然死后也就不能进入上帝之城（即天堂）。

④ 更加恐怖的地方：指地狱。

⑤ 圣彼得之门：指“净界”之门。

⑥ 这里之所以说只有但丁一个人，是因为维吉尔并不是活人。

和怜悯之情的争斗^①，这整个经过将被我准确的记忆叙述。哦，诗神，哦，崇高的天才，帮助我吧！哦，记忆，请记下我所看见的一切吧！在这里将会显现出你的重要。我开始说：“引领我的诗人啊，在你信任我去做这艰巨的旅程之前，请先想一下我的能力是否足够吧！你说西维河的父亲^②还在世时，就去过那永恒的世界。但是倘若那万恶之敌^③，能想到那重大的结果，以及随之产生的深远影响，因而对他宽大，这在明哲之人看来没有什么不恰当：因为上天已经选定了他，做罗马及其帝国的父亲，照实情来说，这两者已经注定要成为圣地，大彼得的继承人将高踞那宝座之上^④；通过这段旅程，他知道了自己取胜的原因，以及教皇的法衣应运而生的原因。后来，‘神选的器皿’^⑤到那里，为了巩固信仰，使人得到解放，也有过一次相似的旅行。但是，我为何要到那里去？又是谁允许我去的？我不是爱奈亚也不是保罗；我自己和别人都不会相信我有这样的资格。因此，如果说我听任自己前往，我却担心此行会证明我的愚蠢。你是哲人，你必能更好地理解我说的理由。”

正如一个人中途改变了主意，不得不全部抛弃已经开始做的事，我在昏暗的山地上，后悔原先的行为莽撞，没有经过深思熟虑，就接受了这项使命。

① 抑制自己的怜悯之心，不理睬那些经受苦难的灵魂，因为他们罪有应得。

② 西维河的父亲：即埃涅阿斯。在维吉尔的诗中，曾叙述了埃涅阿斯由神巫带路，肉身往游地狱的事迹。

③ 万恶之敌：指上帝。

④ 大彼得指圣彼得，是耶稣的十二门徒之一，也被天主教会看成第一位教皇，他的继承人即指之后的历代教皇。

⑤ 神选的器皿：指圣保罗。《新约·使徒行传》：“主对亚拿尼亚说：‘……他是我所拣选的器皿。’”

圣洁的诗魂^①回答：“如果我真的听懂了你的话，就是你产生了恐惧之心。恐惧，它让人们在伟大的事业面前裹足不前，就像胆小的动物，听到风声就被吓得要命一样。我将驱散你心中的恐惧，我要你明白我到这儿的初衷，我受谁的嘱托才来搭救你。

“我处身于升沉未决的班中^②，一个漂亮的圣女^③喊我，我走上前去。她的那双眼睛如星光般明亮；她用温柔又清脆的声音对我说：

“‘你这个善良的幽灵啊！你的声名无人不知，可与日月争辉。我有一个可怜的朋友，他迷失于荒漠的树林，正在惶恐不安，进退维谷之境，我担心他此时更加迷茫，因为我得知他的处境也许太晚了。此时请你走一趟吧，用你高妙的口才，引导他走出困境，这样我就安心了。我来自天国，我要尽快回去；爱情让我感动不已，所以我忍不住对你说。当我回到主人身边，我将在他面前为你美言。’

“圣女不再说话，于是我答道：‘善良的圣女啊，正是因为你，人类才成为万物之灵^④！你吩咐我，正是看得起我；我真想现在就把事情办妥，以不负你对我的器重。你无须再向我多说什么，我只想知道你为何降临于世，而又急着返回天国呢？’

“她回答：‘既然你想知道，我就向你解释一下。宇宙间唯有能伤害到我的我才惧怕他；否则，谁会怕他呢！因为上帝的眷顾，我没有你们的痛苦，我不受火焰的折磨。……天上有一位尊贵的圣女^⑤，她非常怜惜这个迷失的人，这是她唯一一次动心。

① 圣洁的诗魂：指维吉尔。

② 指在地狱边缘的灵魂。

③ 圣女：指贝阿特丽切，她是但丁所爱的女子。

④ 万物之灵：指凌驾于其他一切生物之上的生命。

⑤ 尊贵的圣女：指圣母马利亚。她象征神恩。

她对露齐亚^①说：“此时你的一个忠实信徒身陷不测，你去帮扶一下他吧。”露齐亚，仁爱之神，立刻到了我那儿，当时我正与古时的拉结^②坐在一起。露齐亚说：“贝阿特丽切，上帝赞美的女神^③，你怎么不帮助爱你的人呢？为了你他不食人间烟火。他忍受痛苦，你不心疼吗？你没看到他在那儿正和死神搏斗吗？人海^④凶险，胜似大洋的恶浪滔天啊！”听了这些话，我比世人逃离瘟疫还要快几倍，离开我的幸福地。我看重了你的口才，这不仅是你的光荣，对于听的人来说也是光荣啊。”

“她说了这些后，转过头去伤心地落泪了，所以我尽快赶到你这里；所以我将你从拦路的野兽嘴边救了出来。此时你为什么裹足不前呢？你的心怎么就被恐惧包围了呢？为什么不鼓足勇气？岂不枉费了天国三位圣女和我的一番好意吗？”

正如被一夜寒霜所侵袭的小花，只待寒夜退去，阳光照耀，便在茎秆上直立，重新绽放；我萎靡不振的精神也如那小花一般^⑤，最坚强的勇气在我心中鼓起，就像一个重见天日的人：“啊！她是那么多情，她拯救了我！还有彬彬有礼的你，你对她所说的那些言听计从，你是多么殷勤啊！你用你的话打动了我，使我想要到那里去，我已决定遵守我原来的决定。现在，走吧！我们二人的意志相同，你是恩师，你是救主，你是引路人。”

我这样对他说，他马上动身了，我跟着走上了这条坎坷、崎岖的蛮荒之路。

① 露齐亚：象征仁慈，是仁爱之神。在罗马皇帝迫害宗教时，她故意弄瞎了自己的眼睛，以防男人为了她的美色而心生淫欲。因此，她又成为眼疾者的守护神。但丁患有眼病，所以他非常崇拜露齐亚。

② 拉结是拉班的女儿，雅各的妻子。此处以她象征“冥想生活”。

③ 指见到贝阿特丽切就称赞上帝，因为是上帝将她创造的尽美尽善。

④ 人海：人生的大海。

⑤ 此处通过比喻，十分生动地描绘出了但丁的心情变化。